

◎千九百七十七年の国際砂糖協定
(略称)一九七七年の国際砂糖協定

昭和五十二年 十月 七日 ジュネーヴで作成

昭和五十二年 十二月 二十三日 署名

昭和五十三年 一月 一日 暫定的効力発生(我が

国は同日より暫定的に
適用)

昭和五十三年 一月 三十一日 暫定的適用の告示(外

務省告示第二十九号)

昭和五十三年 六月 十五日 国会承認

昭和五十三年 六月 二十三日 受諾の閣議決定

昭和五十三年 六月 三十日 受諾書の寄託

昭和五十三年 六月 三十日 公布及び告示

(条約第九号及び外務

省告示第一九一号)

昭和五十三年 六月 三十日 我が国について効力発

生

目次

第一章 目的	二八九
第二章 定義	二九〇
第三章 国際砂糖機関並びにその構成及び地位	二九三
第三条 国際砂糖機関の存続、本部及び構成	二九四
第四条 機関の加盟国	二九四
第五条 特権及び免除	二九五
第六条 地位の変化	二九六
第四章 国際砂糖理事会	二九六
第七条 国際砂糖理事会の構成	二九六
第八条 理事会の権限及び任務	二九七
第九条 理事会の議長及び副議長	二九七
第十条 理事会の会期	二九八
第十一条 票数	二九九
第十二条 理事会の投票手続	三〇〇
第十三条 理事会の決定	三〇一
第十四条 他の機関との協力	三〇二
第十五条 オブザーバーの参加	三〇二
第十六条 理事会の定足数	三〇二

第五章 執行委員会	三〇三
第十七条 執行委員会の構成	三〇三
第十八条 執行委員会の構成国の選挙	三〇四
第十九条 執行委員会に対する理事会の権限の委任	三〇六
第二十条 執行委員会の投票手続及び決定	三〇八
第二十一条 執行委員会の定足数	三〇八
第六章 事務局長及び職員	三〇八
第二十二条 事務局長及び職員	三〇八
第七章 会 計	三〇九
第二十三条 費 用	三〇九
第二十四条 運営予算の決定及び分担金の額の決定	三一〇
第二十五条 分担金の支払	三一〇
第二十六条 会計の検査及び公表	三一〇
第八章 輸出規制の範囲	三一一
第二十七条 範 囲	三一一
第二十八条 砂糖の贈与	三一二
第九章 特別取極	三一二
第二十九条 一般規定	三一二
第三十条 欧州経済共同体への輸出	三一二
第三十一条 社会主義諸国へのキューバの輸出	三一二
第三十二条 ソヴェエト社会主義共和国連邦の地位及びその輸出	三一二

一九七七年の国際砂糖協定

第三十三条 ドイツ民主共和国の地位及びその輸出 三一八

第十章 輸出規制 三一九

第三十四条 基準輸出トン数の配分及び調整 三一九

第三十五条 小輸出権利数量を有する加盟輸出国に関する規定 三二四

第三十六条 純輸出量の算定に関する特別規定 三二五

第三十七条 内陸国である開発途上にある加盟輸出国に関する規定 三二五

第三十八条 開発途上にある加盟輸入国による純輸出 三二六

第三十九条 救済予備枠 三二七

第四十条 総輸出割当ての設定及び配分 三二八

第四十一条 最小輸出権利数量 三二九

第四十二条 輸出割当不使用分の通告及びこれに対する措置 三三一

第四十三条 輸出割当不使用分の再配分 三三四

第四十四条 価格安定の仕組み 三三六

第四十五条 輸出割当て、輸出権利数量及び純輸出量の超過分に関する約束 三三九

第十一章 在庫 三四一

第四十六条 特別在庫 三四一

第四十七条 特別在庫の確認 三四五

第四十八条 最大在庫 三四六

第十二章 特別在庫融資基金 三四七

第四十九条 特別在庫融資基金の設立 三四七

第五十条 基金の管理 三四八

第五十一条	基金に対する拠金	三三八
第五十二条	基金の追加の資金	三五〇
第五十三条	基金による貸付け	三五一
第五十四条	この協定の終了の際の手續	三五一
第五十五条	共通基金との関係	三五四
第十三章	加盟国の追加の義務及び約束	三五四
第五十六条	加盟国による約束及び加盟輸入国による輸出	三五四
第五十七条	非加盟国からの輸入	三五四
第五十八条	市場への輸入機会	三五八
第五十九条	価格を擁護するための輸入国の協力	三五八
第六十条	供給に関する保証	三五八
第十四章	価格	三五九
第六十一条	日ごとの価格及び相場	三五九
第六十二条	価格の調整	三六〇
第十五章	生産及び消費に関連する措置	三六二
第六十三条	労働基準	三六二
第六十四条	支持措置	三六二
第六十五条	消費促進措置	三六三
第十六章	情報、研究及び年次検討	三六四
第六十六条	情報及び研究	三六四
第六十七条	輸出量、輸入量及び在庫量の報告	三六六

一九七七年の国際砂糖協定

第六十八條	年次検討	三六七
第十七章	義務の免除	三六七
第六十九條	義務の免除	三六七
第十八章	紛争及び苦情	三六八
第七十條	紛争	三六八
第七十一條	加盟国の苦情及び義務の不履行に関する理事会の行動	三六九
第十九章	最終規定	三七〇
第七十二條	署名	三七〇
第七十三條	批准、受諾及び承認	三七〇
第七十四條	暫定的適用の通告	三七一
第七十五條	効力発生	三七二
第七十六條	加入	三七三
第七十七條	適用地域	三七四
第七十八條	留保	三七六
第七十九條	脱退	三七七
第八十條	除名	三七八
第八十一條	脱退する加盟国又は除名される加盟国の会計上の決済	三七八
第八十二條	改正	三七九
第八十三條	有効期間、延長及び終了	三八〇
第八十四條	経過措置	三八一
第八十五條	この協定の正文	三八一

末	文	三八一
附屬書Ⅰ	第三十四条Ⅰの規定に基づいて設定される基準輸出トン数	三八二
附屬書Ⅱ	七万トンの年間輸出権利数量を有する輸出国及び領域	三八四
附屬書Ⅲ	三八五
附屬書Ⅳ	国際連合の定義による後発開発途上国（千九百七十七年十月七日現在）	三八六
附屬書Ⅴ	輸出国及び領域並びに輸入国及び領域並びに第七十五条の規定の適用のための票の配分	三八八

千九百七十七年の国際砂糖協定

第一章 目的

第一条 目的

この国際砂糖協定（以下「この協定」という。）の目的は、国際連合貿易開発会議がその第四回会期において採択した決議第九十三号（第四回会期）を考慮して、次のとおりとする。

- (a) 特に、開発途上にある輸出国の輸出収入の増加を図るため、砂糖の国際貿易の水準を引き上げること。
- (b) 生産者のために採算のとれるかつ公正な、また、消費者のために衡平な価格水準で砂糖の国際貿易における安定した状態（価格の過度の変動の回避を含む。）を達成すること。特に、インフレーション又はデフレーションの影響、為替相場の変動、砂糖及び代替甘味料の価格、消費、生産、貿易及び在庫の傾向並びに国際経済情勢又は国際通貨制度の変化が砂糖の価格に及ぼす影響を考慮すること。
- (c) 輸入国の需要を満たすため、十分な数量の砂糖を公正かつ妥当な価格で供給すること。
- (d) 砂糖の消費を増大させること。特に、一人当たりの砂糖の消費量の少ない国における消費を奨励するための措置を促進すること。
- (e) 世界における拡大する砂糖貿易において砂糖の需給の均衡の達成に努めること。
- (f) 砂糖の取引に関する諸政策の調整及び砂糖市場の組織化

一九七七年の国際砂糖協定

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of this International Sugar Agreement (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD) at its fourth session, are as follows:

- (a) To raise the level of international trade in sugar, particularly in order to increase the export earnings of developing exporting countries;
- (b) To achieve stable conditions in the international trade in sugar, including avoidance of excessive price fluctuations, at price levels which would be remunerative and just to producers and equitable to consumers, and take into account, inter alia, the effect of inflation or deflation; variations in exchange rates; the trend in the prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners; and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary systems;
- (c) To provide adequate supplies of sugar to meet the requirements of importing countries at fair and reasonable prices;
- (d) To increase sugar consumption and in particular to promote measures to encourage consumption in countries where per capita consumption is low;
- (e) To promote equilibrium between supply of, and demand for, sugar within an expanding world sugar trade;
- (f) To facilitate the co-ordination of sugar marketing policies and

を容易にすること。

- (g) 開発途上にある国による砂糖の輸出のため、その先進国の市場への輸出機会の拡大及び適当な参加を図ること。
- (h) すべての砂糖代替品（サイクラメイトその他の人工甘味料を含む。）の使用状況に関する評価を綿密に行うこと。
- (i) 砂糖問題に関する国際協力を促進すること。

第二章 定義

第二条 定義

この協定の適用上、

- (1) 「機関」とは、次条に規定する国際砂糖機関をいう。
- (2) 「理事会」とは、次条に規定する国際砂糖理事会をいう。
- (3) 「加盟国」とは、
 - (a) この協定の締約国（第七十七条1(b)の規定に基づいて現に有効な通告をした締約国を除く。）又は
 - (b) 第七十七条3の規定に基づいて通告がされた領域若しくは領域の集団をいう。
- (4) 「加盟輸出国」とは、この協定の附属書Vに掲げる輸出国若しくは領域であつて機関の加盟国となるもの又は同附属書に掲げられていない国若しくは領域であつて加盟輸出国の地位をこの協定に加入するときに若しくは第六条の規定に基づいて与えられるものをいう。
- (5) 「加盟輸入国」とは、この協定の附属書Vに掲げる輸入国であつて機関の加盟国となるもの又は同附属書に掲げられて

the organization of the market;

- (e) To provide for adequate participation in, and growing access to, the markets of the developed countries for sugar from the developing countries;
- (h) To assess closely developments in the use of any form of substitute for sugar, including cyclamates and other artificial sweeteners and
- (i) To further international co-operation in sugar questions.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;
- (2) "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3;
- (3) "Member" means
 - (a) a Party to this Agreement, other than a Party with a notification under article 7(i), subparagraph 1 (b), currently in effect, or
 - (b) a territory or group of territories in respect of which a notification has been made under article 7(i), paragraph 3;
- (4) "exporting Member" means any exporting country or territory listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization or any country or territory not so listed which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;
- (5) "importing Member" means any importing country listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization or any country not so listed which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;

いない国であつて加盟輸入国の地位をこの協定に加入するとき若しくは第六条の規定に基づいて与えられるものをいう。

(6) 「基金」とは、第四十九条の規定に基づいて設立される特別在庫融資基金をいう。

(7) 「特別多数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投する票の三分の二以上の及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投する票の三分の二以上の票をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟国の半数以上がこれらの票を投することを条件とする。

(8) 「区分ごとの単純過半数票」とは、出席しかつ投票する加盟輸出国が投する票の過半数の及び出席しかつ投票する加盟輸入国が投する票の過半数の票をいう。ただし、出席しかつ投票する加盟国の区分ごとの半数以上がこれらの票を投することを条件とする。

(9) 「会計年度」とは、割当年度をいう。

(10) 「割当年度」とは、一月一日から十二月三十一日までの期間をいう。

(11) 「トン」とは、メートル・トン(キログラム)をいい、「ポンド」とは、常衡ポンド(四百五十三・五九二グラム)をいう。この協定に規定する砂糖の数量とは、粗糖に換算した砂糖の重量をいう(粗糖に換算した砂糖の重量とは、砂糖を偏光計によつて糖度九十六度と検定される粗糖に換算した砂糖の重量をいう)。

(12) 「砂糖」とは、さとうきび又はてん菜から得られる砂糖でその商品形態が周知されているもの(食用糖みつ、加工糖み

(6) "Fund" means the Stock Financing Fund established under article 49;

(7) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and a majority of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half the number of Members present and voting;

(8) "distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting, and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;

(9) "financial year" means the quota year;

(10) "quota year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

(11) "tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms, and "pound" means a pound avoirdupois, i.e. 453.592 grammes; amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, not weight (the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 degrees by the polariscope);

(12) "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including soluble and fructose syrups, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but

つ、糖水その他の液状砂糖で人間の消費に充てられるものを含む。をいう。ただし、

(a) 前記の「砂糖」には、廃糖みつ及び原始的方法で製造される低質の含みつ糖を含まず、また、この協定に従つて輸出の水準を設定するに当たつては、人間の食品としての消費以外の用途に充てられる砂糖を含まない。理事会は、砂糖が人間の食品としての消費以外の用途に充てられると認定するための条件を決定する。

(b) 砂糖混合物の使用の増大によつてこの協定の目的が脅かされることになると理事会が認定した場合には、当該砂糖混合物の含有する糖分は、砂糖とみなすものとし、当該砂糖混合物の輸出量がこの協定の効力発生の日前の輸出量以上に増大した場合には、その増大分に係る砂糖混合物の含有する糖分は、当該加盟輸出国の実際の輸出割当使用分又は輸出権利数量に算入する。

(13) 「自由市場」とは、世界市場の純輸入量の合計量から、この協定の第九章に規定する特別取極の運用により生ずる純輸入量を差し引いたものに係る市場をいう。

(14) 「純輸入量」とは、砂糖の総輸入量から砂糖の総輸出量を差し引いた数量をいう。

(15) 「純輸出量」とは、砂糖の総輸出量（国内の港において船用品として積み込まれた砂糖の数量を除く。）から砂糖の総輸入量を差し引いた数量をいう。

(16) 「基準輸出トン数」とは、第三十四条の規定に基づいて設定される数量をいう。

(17) 「総輸出割当て」とは、第四十条2に定める数量であつて

(a) "sugar" as defined above shall not include final molasses or low grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods nor, for the purposes of establishing the level of exports under this Agreement, sugar destined for uses other than human consumption as food. The Council shall determine the conditions under which sugar shall be considered to be destined for uses other than human consumption as food;

(b) If the Council resolves that the increased use of sugar mixtures becomes a threat to the objectives of this Agreement, these mixtures shall be deemed to be sugar in respect of their sugar content. The increase in the quantity of sugar mixtures shall be determined by the Council on the basis of the ratio of the increase in the quantity of sugar mixtures to the total quantity of its sugar content, be charged against the quota in effect or export entitlement of the exporting Member concerned;

(13) "Free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of the special arrangements referred to in chapter IX of this Agreement;

(14) "net imports" means total imports of sugar after deducting total exports of sugar;

(15) "net exports" means total exports of sugar (excluding sugar supplied as stores for ships virtualing at domestic ports) after deducting total imports of sugar;

(16) "basic export tonnage" means the quantity established pursuant to article 34;

(17) "global quota" means the quantity specified in article 40, paragraph 2, as may be adjusted in accordance with the provisions of article 44;

第四十四条の規定に従つて調整されるものをいう。

(18) 「実際の輸出割当て」とは、当該割当年度において加盟輸出が自由市場からの総輸入量以上に自由市場へ輸出することができたる砂糖の数量であつて、この協定に従つて設定され及び調整されるものをいう。

(19) 「セント」とは、アメリカ合衆国セントをいう。

(20) 「日ごとの価格」とは、第六十一条の規定に従つて算定される価格をいう。

(21) 一取引日における「相場」とは、直前の連続した十五取引日（当該一取引日を含む。）における日ごとの価格を平均したものをいう。相場と特定の価格水準との関係は、第六十一条に定める。

(22) 「効力発生の日」とは、第七十五条の規定により、この協定が暫定的に又は確定的に効力を生ずる日をいう。

(23) 「千九百七十七年の国際連合砂糖会議に招請された政府」というときは、欧州経済共同体を含むものとする。したがつて、政府による「この協定の署名」及び「批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託」というときは、欧州経済共同体については、その権限のある当局が同共同体の名において行う署名及び同共同体の内部手続上国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含むものとする。

(24) 「開発途上にある加盟輸出国」及び「開発途上にある加盟輸出国」とは、附屬書Ⅲに規定する「加盟輸出国」及び「加盟輸出国」をいう。

(18) "quota in effect" means the quantity of sugar which a Member may export to the free market in excess of its total imports from that market during the relevant quota year, as may be established and adjusted in accordance with this Agreement;

(19) "cent" or "centa" means United States cent or cents;

(20) "daily price" means the price calculated in accordance with the provisions of article 61, paragraph 1;

(21) "prevailing price" on any market day is the average of the daily price over the immediately preceding period of 15 consecutive market days including that market day; the position of the prevailing price in relation to any specific price level is as defined in article 61, paragraph 2;

(22) "entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided in article 75;

(23) any reference in this Agreement to a "Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977" shall be understood as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC); accordingly any reference to the signature of this Agreement or to the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a "Government" shall, in the case of the EEC, be construed as including signature on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement;

(24) "developing exporting Members" and "developing importing Members" are those referred to as such in annex III.

第三章 国際砂糖糖機関並びにその構成及び地位

一九七七年の国際砂糖糖協定

第三条 国際砂糖機関の存続、本部及び構成

1 千九百六十八年の国際砂糖協定に基づいて設立され、千九百七十三年の国際砂糖協定に基づいてその存在が維持されていた国際砂糖機関は、この協定に規定する構成、権限及び任務を有するものとし、この協定を運用しかつその実施を監督するため存続する。

2 機関の本部は、理事会が特別多数票により別段の決定をしない限り、ロンドンに置く。

3 機関は、国際砂糖理事会、執行委員会、事務局長及び職員、特別在庫融資基金並びにこの協定に規定するその他の組織によって、その機能を営む。

第四条 機関の加盟国

1 2又は3に別段の定めがある場合を除くほか、各締約国は、機関の単一の加盟国となる。

2 (a) 締約国は、その明示の同意及び承認を得て、第七十七条1 (a)の規定により、この協定に参加することを希望する開発途上にある領域についてこの協定を適用することを宣言する旨を通告した場合には、

(i) 当該領域と合同して一個の加盟国となることができるものとし、また、

(ii) 当該締約国が第七十七条3の通告をしたときは、当該領域は、別個の加盟輸入国となることができ又は単独

Article 3

Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968, and maintained in existence under the International Sugar Agreement, 1973, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee, its Executive Director and its staff, as well as the Stock Financing Fund and such other bodies as are provided for in this Agreement.

Article 4

Membership of the Organization

1. Each Party shall constitute a single Member of the Organization except as otherwise provided in paragraphs 2 or 3 of this article.

2. (a) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (a), declaring that this Agreement shall extend to a developing territory or territories which wish to participate in this Agreement, there may be, with the express consent and approval of those concerned, either:

(i) joint membership for that Party together with these territories; or

(ii) when that Party has made a notification under article 77, subparagraph 3, separate membership singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting Member and separate membership for the territories that would individually constitute an importing Member.

に、合同して若しくは二以上の集団として別個の加盟輸出国となることができる。

- (b) 締約国が第七十七条1(b)及び同条3の通告をした場合には、当該領域は、(a)(ii)に規定する別個の加盟国となる。
- 3 第七十七条1(b)の規定に基づいて通告をした締約国でその通告を撤回していないものは、機関の加盟国とはならない。

第五条 特権及び免除

- 1 機関は、法人格を有する。機関は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- 2 連合王国の領域における機関の地位、特権及び免除については、引き続き、千九百六十九年五月二十九日にロンドンで署名されたグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と国際砂糖機関との間の本部協定による。
- 3 機関の本部が機関の加盟国である国に移転する場合には、当該加盟国は、機関並びに事務局長、職員及び専門家並びに任務の遂行のため当該加盟国に滞在している加盟国の代表の地位、特権及び免除に関する協定であつて理事会が承認するものを機関とできる限り速やかに締結する。
- 4 新たな接受加盟国は、3の協定に基づき租税について別段の措置をとらない限り、当該協定が締結されるまでの間、次のものに対する課税を免除する。
 - (a) 機関がその被用者に支払う報酬。ただし、接受加盟国の国民については、免除することを要しない。

一九七七年の国際砂糖協定

(b) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (b) and paragraph 3, there shall be separate membership as set out in subparagraph (a) (ii) of this paragraph.

3. A Party which has made a notification under article 77, subparagraph 1 (b), and has not withdrawn that notification shall not be a Member of the Organization.

Article 5

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 23 May 1969.

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

- (a) grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and

(b) 機関の資産、収入その他の財産

5 機関の本部が機関の加盟国でない国に移転する場合には、理事会は、移転前に、次のことについて当該国の政府の書面による保証を得るものとする。

(a) 当該国の政府が3の協定を機関とできる限り速やかに締結すること。

(b) 3の協定が締結されるまでの間、当該国の政府が4に規定する免除を与えること。

6 理事会は、機関の本部が移転することとなる国の政府と、移転前に、3の協定を締結するよう努める。

第六条 地位の変化

地位の変化

加盟国は、理事会が当該加盟国との協議の上定める条件に従って加盟輸出国又は加盟輸入国としての区分を変更することができる。理事会は、加盟輸入国が加盟輸出国の区分に変わる場合には、特別多数票により、当該加盟国の基準輸出トン数又は輸出権利数量を決定するものとし、その基準輸出トン数又は輸出権利数量は、附属書I又は附属書IIに掲げられているものとみなす。

第四章 国際砂糖理事会

第七条 国際砂糖理事会の構成

(b) grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country

(a) that it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and

(b) that, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

Article 6

Change of status

A Member may change its category of membership on such terms and conditions as the Council may establish in consultation with the Member importing Member. The Council shall also, by special vote, determine the basic export tonnage or export entitlement of the Member, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate.

CHAPTER IV - THE INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

Article 7

Composition of the International Sugar Council

- 1 機関の最高機関は、国際砂糖理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 各加盟国は、一人の代表及び希望する場合には一人又は二人以上の代表代理によって代表される。加盟国は、また、その代表又は代表代理の顧問を任命することができる。

第八条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定の明示的な規定を実施するため、必要なすべての権限を行使し及び必要なすべての任務を遂行し又はその任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、特別多数票による議決で、この協定を実施するために必要な規則でこの協定に適合するもの（理事会、その委員会及び基金の手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。）を採択する。理事会は、その手続規則において、会合することなしに特定の問題について決定するための手続を定めることができる。
- 3 理事会は、この協定に基づく任務を遂行するために必要な記録及び適当と認めるその他の記録を保管する。
- 4 理事会は、年次報告及び適当と認めるその他の情報を公表する。

第九条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各割当年度ごとに、議長一人及び副議長一人を代表団の中から選挙する。議長及び副議長は、機関から報酬

一九七七年の国際砂糖協定

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall be represented by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. A Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 8

Powers and Functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council, its committees, and the Fund, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9

Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each quota year the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.

を受けない。

2 議長及び副議長は、いずれか一方は加盟輸入国の代表団の中から、他方は加盟輸出国の代表団の中から選挙される。これらの職は、原則として、各割当年度ごとに、両区分の加盟国に交互に振り当てる。ただし、例外的な事態において、理事会が特別多数票により決定する場合には、議長若しくは副議長又はその双方の再選を妨げない。そのいずれか一方の役員が再選される場合にも、第一文の規定が引き続き適用される。

3 議長及び副議長の双方が一時的に欠けた場合又は議長及び副議長の一方若しくは双方が恒久的に欠けることとなつた場合には、理事会は、これらの職の振当てに関する2の原則を考慮して、一時的又は恒久的な新規の役員を代表団の中から選挙することができる。

4 議長及び理事会の会合において議長となつてゐるその他の役員は、投票権を行使することができない。もつとも、これらの者は、その代表する加盟国の投票権を行使する者を任命することができる。

第十条 理事会の会期

1 理事会は、原則として、各割当年度の半期ごとに一回、通常会期を開催する。

2 理事会は、その他この協定に特定する事態において会合するほか、その決定する場合又は次のいずれかのものによる要請がある場合には、特別会期を開催する。

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the Importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each quota year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the principle of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.

2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides on the request of:

- (a) 五の加盟国
- (b) 二以上の加盟国でその票数の合計が二百五十票以上となるもの
- (c) 執行委員会
- (d) 価格検討委員会
- 3 会期の通知は、少なくとも二十日前に加盟国に対してする。ただし、緊急な場合には少なくとも十日前に、また、この協定が別の期間を定めている場合にはその期間内にする。
- 4 会期は、理事会が特別多数票により別段の決定をしない限り、機関の本部において開催される。加盟国が理事会に対し機関の本部以外の場所において会合するよう招請し、かつ、理事会がこれに同意する場合には、当該加盟国は、そのために必要な追加の費用を支弁する。

第十一条 票数

- 1 加盟輸出国は総体として千票を有し、加盟輸入国は総体として千票を有する。
- 2 加盟国は、三百を超える票又は五未満の票を有しない。
- 3 票数は、一未満のものがあつてはならない。
- 4 加盟輸出国の総票数千票は、次に掲げるものの加重平均により加盟輸出国の間に配分する。
- (a) 加盟輸出国の基準輸出トン数又は輸出権利数量
五十パーセント
- (b) 加盟輸出国の純輸出量のうち
十八パーセント
- (i) 自由市場向けのもの

一九七七年の国際砂糖協定

- (a) any five Members;
- (b) Members having at least 250 votes;

- (c) the Executive Committee; or
- (d) the Price Review Committee.

3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance, and except where the provisions of this Agreement prescribe a different period.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 11

Votes

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes.
2. No Member shall hold more than 300 votes or less than 5 votes.
3. There shall be no fractional votes.
4. The total 1,000 votes of exporting Members shall be distributed among them pro rata to the weighted average of the following factors:
 - (a) their basic export tonnages or export entitlements, as appropriate 50 per cent
 - (b) their total net exports
 - (c) to the free market 18 per cent

- (ii) 特別取極に基づくもの
七パーセント
- (c) 加盟輸出国の総生産量
二十五パーセント
- (b) 及び(c)の適用上用いられる数量は、それぞれについて、直前の三箇年（数量が判明している年に限る。）のうち数量の上位二箇年の数量を年平均したものとす。
- 5 加盟輸入国の票は、次の方式により計算して得られる自由市場からの及び特別取極に基づく加盟輸入国別の純輸入量に比例して加盟輸入国の間に配分する。
- (a) 九百票については、直前の四箇年のうち自由市場からの純輸入量の上位三箇年の年平均純輸入量の、各加盟輸入国の自由市場からの当該年平均純輸入量の合計量に占める割合に対応するものとする。
- (b) 百票については、直前の一箇年における特別取極に基づく輸入量の、各加盟輸入国の当該輸入量の合計量に占める割合に対応するものとする。
- 6 票は、各割当年度の当初にこの条の規定に従つて配分するものとし、その配分は、7に規定する場合を除くほか、当該割当年度を通じて効力を有する。
- 7 機関の加盟国、加盟国の領域若しくは自由市場の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定の定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、影響を受ける加盟国の区分内の総票数をこの条に規定する方式によつて再配分する。

第十二条 理事会の投票手続

- (11) under special arrangements 7 per cent
- (c) their total production 25 per cent
- The figures to be used for the purposes of (b) and (c) above shall be, for each Member, the average of the best two of the three preceding years for which figures are available.
5. Votes of importing Members shall be distributed among them in proportion to their net imports from the free market and under special arrangements, calculated separately according to the following formula:
- (a) Each importing Member shall have that portion of 900 votes which its average annual net imports from the free market over the preceding four years, disregarding the year of its lowest imports from the free market, bear to the total of such average imports from the free market of all importing Members;
- (b) Each importing Member shall have that portion of 100 votes which its imports under special arrangements for the preceding year bear to total imports under special arrangements of all importing Members for the preceding year.
6. Votes shall be distributed at the beginning of each quota year in accordance with the provisions of this article, which distribution shall remain in effect for a full quota year except as provided in paragraph 7 of this article.
7. Whenever the membership of the Organization, the territorial composition of a Member or the composition of the free market changes, or when any Member has its voting rights suspended or recovers its voting rights under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the total votes within the affected category or categories of Members on the basis of the formulae in this article.

Article 12

Voting procedure of the Council

- 1 各加盟国は、前条の規定に基づいて自国が有するすべての票を投ずる権利を有するが、票を分割して投ずることができない。
- 2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずる権限を委任することができる。この権限を委任するための文書は、理事会の手続規則に従つて設置される委任状委員会が審査する。
- 3 前条の規定に基づいて有する票の投票を他の加盟国から委任された加盟国は、その委任の範囲内及び2の規定に従つて票を投ずる。

第十三条 理事会の決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定が特別多数票による議決で行うことを定めている場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- 2 理事会の決定のために必要な票数の算定に当たり、棄権した加盟国の票数は、算入しない。加盟国が前条2の規定を適用して票を理事会の会合において投ずる場合には、当該加盟国は、1の規定の適用上、出席しかつ投票したものとみなす。
- 3 この協定に基づく理事会のすべての決定は、加盟国に対し拘束力を有する。

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under Article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast the votes allocated by or meeting of the Council. A copy of such authorizations shall be transmitted by the Secretariat to the Council. A copy of such authorizations shall be transmitted by the Secretariat to the Council. A copy of such authorizations shall be transmitted by the Secretariat to the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under Article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 13

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

他の機関
との協力

第十四条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合、その諸機関（特に国際連合貿易開発会議）、国際連合食糧農業機関その他の適当な専門機関及び適当な政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 2 理事会は、国際商品貿易における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当な場合には、その活動及び事業計画について同会議に通報する。
- 3 理事会は、また、砂糖の生産者、貿易業者又は製造業者により組織される国際的機関との効果的な連絡を維持するため、適当なすべての措置をとることができる。

第十五条 オブザーバーの参加

- 1 理事会は、非加盟国に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請することができる。
- 2 理事会は、また、前条1に規定する諸機関に対し、オブザーバーとして理事会の会合に出席するよう招請することができる。

第十六条 理事会の定足数

理事会の会合においては、過半数の加盟輸出国及び過半数の加盟輸入国であつてその区分ごとにそれぞれの総票数の三分の二以上を有するものが出席していなければならない。理事会の

Article 14

Co-operation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.
2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.
3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.
2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 16

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting producers and more than half of all importing producers. The presence of non-member States shall be taken into account only if there is no quorum on the respective majority of the exporting and importing producers. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened

オブザー
バーの参
加

理事会の
定足数

会期の第一日として予定された日に定足数が得られない場合又は理事会の会期中に続けて三回の会合において定足数が得られない場合には、理事会は、七日後に会合するものとし、その会合及び当該会期の残余の期間内の会合においては、過半数の加盟輸出国及び過半数の加盟輸入国であつてその区分ごとにそれぞれの総票数の過半数を有するものが出席していなければならぬ。第十二条2の規定により代表される加盟国は、出席しているものとみなす。

第五章 執行委員会

第十七条 執行委員会の構成

- 1 執行委員会は、十の加盟輸出国及び十の加盟輸入国で構成する。これらの国は、次条の規定に従つて各割当年度ごとに選挙されるものとし、再選されることができる。
- 2 執行委員会の各構成国は、一人の代表を任命する。各構成国は、更に、一人又は二人以上の代表代理及び顧問を任命することができる。
- 3 執行委員会は、各割当年度ごとに議長を選挙する。議長は、投票権を有しないものとし、再選されることができる。
- 4 執行委員会は、別段の決定をしない限り、機関の本部において会合する。加盟国が執行委員会に対し機関の本部以外の場所において会合するよう招請し、かつ、執行委員会がこれに同意する場合には、当該加盟国は、そのために必要な追加の費用を支弁する。

seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members; the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories; representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 17

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members, who shall be elected for each quota year in accordance with article 16 and may be re-elected.
2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.
3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each quota year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.
4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

第十八条 執行委員会の構成国の選挙

- 1 執行委員会の構成輸出国及び構成輸入国は、理事会において、加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選挙される。区分ごとの選挙は、2から7までの規定に従って行う。
- 2 加盟国は、第十一条の規定に基づいて自国のものとされるすべての票を単一の候補に投ずる。加盟国は、第十二条2の規定により委任された票を他の候補に投ずることができる。
- 3 最も多数の票を獲得した十の候補を当選国とする。ただし、一回目の投票において当選するためには、候補は、六十票以上を獲得しなければならない。
- 4 一回目の投票において当選した候補の数が十に満たない場合には、投票を繰り返すものとし、その投票においては、当選したいずれの候補にも投票しなかつた加盟国のみが投票権を有する。二回目以後の各回の投票においては、当選のために必要な最少の票数は、十の候補が当選するまで、毎回五ずつ減ずるものとする。
- 5 当選したいずれの構成国にも投票しなかつた加盟国は、6及び7の規定に従うことを条件として、選挙の後、当選した構成国のいずれか一の国に自国の票を委託することができる。
- 6 構成国は、当選した際に自国に投じられた票及び当選した後、自国に委託された票を与えられたものとする。ただし、当選したいずれの構成国についても、その票数の合計は、三百を超えてはならない。
- 7 当選した構成国に与えられたものとされる票数が三百を超える場合には、当該当選した構成国に票を投じ又は委託した

Election of the Executive Committee

Article 18

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraph 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The ten candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot a candidate must secure at least 60 votes.

4. If less than ten candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the ten candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member

他の加盟国は、そのうちの一又は二以上のものが当該当選した構成国から票を撤回し及びその票を他の当選した構成国に委託することにより、当選した各構成国に与えられる票数が三百を超えないように相互間で取り決める。

8 執行委員会の構成国がこの協定の定めるところにより投票権の行使を停止された場合には、この条の規定に従つてその構成国に票を投じ又は委託した各加盟国は、6の規定に従うことを条件として、投票権の行使が停止されている間、自国と同一の区分に属する他の構成国に自国の票を委託することができる。

9 執行委員会の構成国が機関の加盟国でなくなつた場合には、当該構成国に票を投じ又は委託した加盟国及び他の構成国に票を投じておらず又は委託していない加盟国は、理事会の次の会期において委員会の空席を補充するために構成国を選挙する。機関の加盟国でなくなつた構成国に票を投じ又は委託した加盟国であつて、委員会の空席を補充するために選挙された構成国に票を投じなかつたものは、6の規定に従うことを条件として、他の構成国に自国の票を委託することができる。

10 加盟国は、特別の事情がある場合には、この条の規定に従つて票を投じ又は委託した執行委員会の構成国と協議した後、当該割当年度の残余の期間について自国の票をその構成国から撤回することができる。当該加盟国は、自国と同一の区分に属する他の構成国に自国の票を委託することができるが、当該割当年度の残余の期間、その票を当該他の構成国から撤回することはできない。票を撤回された構成国は、当該

and assign or re-assign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

11. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Organization in its category, subject to paragraph 6 of this article.

12. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Member which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for, or assigned votes to, another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for, or assigned its votes to, the member which has ceased to be a Member of the Organization and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

13. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the quota year. That Member may then assign those votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Committee. The member of the Executive Committee which shall retain its seat on the Committee in the event of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

割当年度の残余の期間、執行委員会における議席を維持する。この10の規定に従つてとられる措置は、執行委員会の議長が書面によりその旨の通告を受けた後に効力を生ずる。

第十九条 執行委員会に対する理事会の権限の委任

1 理事会は、特別多数票による議決で、次の権限以外の権限の全部又は一部の行使を執行委員会に委任することができ

(a) 第三条2の規定に基づいて機関の本部の所在地について

別段の決定をすること。

(b) 第六条の規定に基づいて加盟国の地位の変化に関して決定すること。

(c) 第二十二條1の規定に基づいて事務局長を任命し及び第五十條4の規定に基づいて基金の管理官を任命すること。

(d) 第二十四條の規定に基づいて運営予算を承認し及び分担金の額を決定し並びに第五十條2の規定に基づいて基金の勘定を承認すること。

(e) 第二十九條5の規定に基づいて新たな特別取極に対する同条の適用に関して決定すること。

(f) 第三十四條2の規定に基づいて基準輸出トン数を決定すること。

(g) 第三十五條4の規定に基づいて基準輸出トン数を配分すること。

(h) 第四十條の規定に基づいて総輸出割当てを設定すること。

Article 19 Delegation of powers by the Council to the Executive Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

(a) location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;

(b) decisions regarding change of status of Members under article 6;

(c) appointment of the Executive Director under article 22, paragraph 1, and appointment of the Manager of the Fund under article 50, paragraph 4;

(d) approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 24, and approval of the accounts of the Fund under article 50, paragraph 2;

(e) application of article 29 to new special arrangements under paragraph 5 of that article;

(f) determination of basic export tonnage under article 34, paragraph 2;

(g) allocations of basic export tonnage under article 35, paragraph 4;

(h) establishment of the global quota under article 40;